

**Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen
Präparationshandreichung für die 11. Sitzung am 28.6.2013**

Schriftliche Vertiefungsaufgaben zum Thema der letzten Sitzung: „Lektüreunterricht - Übersetzen“ (schriftlich einzureichen bis Mittwoch, 26.6.2013, 12:00 Uhr)

- 1) Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!
- 2) Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!

Text 1 (Caesar, *Bellum Gallicum*, 7,1,1-2):

Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de P. Clodii caede de senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse.

Text 2 (Vergil, *Aeneis* 11,725-731):

725 *At non haec nullis hominum sator atque deorum
observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrenum genitor Tarchonem in proelia saeva
suscitat et stimulis haud mollibus incitat iras.
ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon*
730 *fertur equo variisque instigat vocibus alas
nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.*

Vorbereitende Lektüre für die 11. Sitzung am 28.6.2013

- (1) Hans-Joachim *Glücklich*: Interpretation im Lateinunterricht. Probleme und Begründungen, Formen und Methoden. AU 30, 6/1987, 43-59.
- (2) Willibald *Heilmann*: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts. AU 36, 4+5/1993, 5-22.
- (3) Günter *Laser*: Rhetorische Partituren. Handlungsorientierte Interpretation römischer Reden. AU 48, 2+3/2005, 59-69.
- (4) Peter *Kuhlmann*: Lateinische Literaturdidaktik, Bamberg 2010, S. 49-66 (Textbeispiele mit Interpretationsfragen); S. 86-105 (weitere Textbeispiele)

Veranschaulichung/Diskussionsimpulse durch...

- 1) **Referat 31 (Florian Kopp)**: Vorführung zweier Interpretationsbeispiele: Fabel „Wolf und Schaf“ bei Phaedrus (Kuhlmann, 91-94) sowie „Orgetorix’ Aufstieg und Tod“ bei Cäsar (Kuhlmann, 49-53) mit dem Glücklich’schen Interpretationsraster

Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die Aufsätze von Glücklich und Heilmann durch und definieren Sie die folgenden Begriffe:

- Philologische Interpretation
- Pädagogische Interpretation
- Existentielles Interesse
- Quid ad nos*
- Literarische Bildung
- Textverstehen
- Mitarbeit des Lesers
- Leerstellen
- Textdominanten
- Meinungsäußerung
- Interpretationsraster
- Historisch/politisch/soziologische Einordnung
- Übertragbarkeit der Aussage
- Rezeption
- Produktion
- Textsemantik
- Textsyntax
- Begleit-/Kontrasttexte
- Kreative Interpretation